

# **The Frogs**

Aristophanes



# Table of Contents

<b><u>The Frogs</u></b> .....	<b>1</b>
<u>Aristophanes</u> .....	2
<u>INTRODUCTORY NOTE</u> .....	3

# The Frogs

The Frogs  
**Aristophanes**

This page copyright © 2003 Blackmask Online.  
<http://www.blackmask.com>

Produced by Ted Garvin, Marvin A. Hodges, Charles Franks  
and the Online Distributed Proofreading Team.

THE HARVARD CLASSICS  
EDITED BY CHARLES W ELIOT LL.D.

NINE GREEK DRAMAS  
BY ASCHYLUS, SOPHOCLES, EURIPIDES AND ARISTOPHANES

TRANSLATIONS BY E D A MORSHEAD  
E B PLUMPTRE  
GILBERT MURRAY  
AND  
B B ROGERS

WITH INTRODUCTIONS AND NOTES

VOLUME 8

\* \* \* \* \*

THE FROGS OF ARISTOPHANES

## INTRODUCTORY NOTE

Aristophanes, *the greatest of comic writers in Greek and in the opinion of many, in any language, is the only one of the Attic comedians any of whose works has survived in complete form* He was born in Athens about the middle of the fifth century B C, and had his first comedy produced when he was so young that his name was withheld on account of his youth. He is credited with over forty plays, eleven of which survive, along with the names and fragments of some twenty–six others. His satire deal with political, religious, and literary topics, and with all its humor and fancy is evidently the outcome of profound conviction and a genuine patriotism. The Attic comedy was produced at the festivals of Dionysus, which were marked by great license, and to this, rather than to the individual taste of the poet, must be ascribed the undoubted coarseness of many of the jests. Aristophanes seems, indeed, to have been regarded by his contemporaries as a man of noble character. He died shortly after the production of his “*Plutus*,” in 388 B. C.

“The Frogs” was produced the year after the death of Euripides, and laments the decay of Greek tragedy which Aristophanes attributed to that writer. It is an admirable example of the brilliance of his style, and of that mingling of wit and poetry with rollicking humor and keen satirical point which is his chief characteristic. Here, as elsewhere, he stands for tradition against innovation of all kinds, whether in politics, religion, or art. The hostility to Euripides displayed here and in several other plays, like his attacks on Socrates, is a result of this attitude of conservatism. The present play is notable also as a piece of elaborate if not over–serious literary criticism from the pen of a great poet.

\* \* \* \* \*

### THE FROGS OF ARISTOPHANES

DRAMATIS PERSONA  
THE GOD DIONYSUS  
XANTHIAS, *his slave*  
AESCHYLUS  
EURIPIDES  
HERACLES  
PLUTO  
CHARON AEACUS, *house porter to Pluto*  
A CORPSE  
A MAIDSERVANT OF PERSEPHONE  
A LANDLADY IN HADES  
PLATHANE, *her servant*  
A CHORUS OF FROGS  
A CHORUS OF INITIATED PERSONS  
*Attendants at a Funeral;*  
Women worshipping Iacchus;  
Servants of Pluto, &c.  
*Xanthias*

Shall I crack any of those old jokes, master,  
At which the audience never fail to laugh?

## The Frogs

**DIONYSUS.** Aye, what you will, except *I'm getting crushed*: Fight shy of that: I'm sick of that already.

**XAN.** Nothing else smart?

**DIO.** Aye, save *my shoulder's aching*.

**XAN.** Come now, that comical joke?

**DIO.** With all my heart. Only be careful not to shift your pole,  
And—

**XAN.** What?

**DIO.** And vow that you've a bellyache.

**XAN.** May I not say I'm overburdened so  
That if none ease me, I must ease myself?

**DIO.** For mercy's sake, not till I'm going to vomit.

**XAN.** What! must I bear these burdens, and not make  
One of the jokes Ameipsias and Lycis  
And Phrynichus, in every play they write,  
Put in the mouths of all their burden-bearers?

**DIO.** Don't make them; no! I tell you when I see  
Their plays, and hear those jokes, I come away  
More than a twelvemonth older than I went.

## The Frogs

**XAN.** O thrice unlucky neck of mine, which now  
Is *getting crushed*, yet must not crack its joke!

**DIO.** Now is not this fine pampered insolence  
When I myself, Dionysus, son of—Pipkin,  
Toil on afoot, and let this fellow ride,  
Taking no trouble, and no burden bearing?

**XAN.** What, don't I bear?

**DIO.** How can you when you're riding?

**XAN.** Why, I bear these.

**DIO.** How?

**XAN.** Most unwillingly.

**DIO.** Does not the donkey bear the load you're bearing?

**XAN.** Not what I bear myself: by Zeus, not he.

**DIO.** How can you bear, when you are borne yourself?

**XAN.** Don't know: but anyhow *my shoulder's aching*.

**DIO.** Then since you say the donkey helps you not,  
You lift him up and carry him in turn.

## The Frogs

**XAN.** O hang it all! why didn't I fight at sea?  
You should have smarted bitterly for this.

**DIO.** Get down, you rascal; I've been trudging on  
Till now I've reached the portal, where I'm going  
First to turn in.  
Boy! Boy! I say there, Boy!

**HERACLES.** Who banged the door? How like a prancing Centaur  
He drove against it! Mercy o' me, what's this?

**DIO.** Boy.

**XAN.** Yes.

**DIO.** Did you observe?

**XAN.** What?

**DIO.** How alarmed He is.

**XAN.** Aye truly, lest you've lost your wits.

**HER.** O by Demeter, I can't choose but laugh.  
Biting my lips won't stop me. Ha! ha! ha!

**DIO.** Pray you, come hither, I have need of you.

## The Frogs

**HER.** I vow I can't help laughing, I can't help it.  
A lion's hide upon a yellow silk, a club and buskin!  
What's it all about? Where were you going?

**DIO.** I was serving lately aboard the—Cleisthenes.

**HER.** And fought?

**DIO.** And sank more than a dozen of the enemy's ships.

**HER.** You two?

**DIO.** We two.

**HER.** And then I awoke, and lo!

**DIO.** There as, on deck, I'm reading to myself  
The Andromeda, a sudden pang of longing  
Shoots through my heart, you can't conceive how keenly.

**HER.** How big a pang.

**DIO.** A small one, Molon's size.

**HER.** Caused by a woman?

**DIO.** No.

## The Frogs

**HER.** A boy?

**DIO.** No, no.

**HER.** A man?

**DIO.** Ah! ah!

**HER.** Was it for Cleisthenes?

**DIO.** Don't mock me, brother; on my life I am  
In a bad way: such fierce desire consumes me.

**HER.** Aye, little brother? how?

**DIO.** I can't describe it. But yet I'll tell you in a riddling way.  
Have you e'er felt a sudden lust for soup?

**HER.** Soup! Zeus—a—mercy, yes, ten thousand times.

**DIO.** Is the thing clear, or must I speak again?

**HER.** Not of the soup: I'm clear about the soup.

**DIO.** Well, just that sort of pang devours my heart  
For lost Euripides.

## The Frogs

**HER.** A dead man too.

**DIO.** And no one shall persuade me not to go after the man.

**HER.** Do you mean below, to Hades?

**DIO.** And lower still, if there's a lower still.

**HER.** What on earth for?

**DIO.** I want a genuine poet, “For some are not, and those that are, are bad.”

**HER.** What! does not Iophon live?

**DIO.** Well, he's the sole Good thing remaining, if even he is good.  
For even of that I'm not exactly certain.

**HER.** If go you must, there's Sophocles—he comes Before Euripides—why not take *him*?

**DIO.** Not till I've tried if Iophon's coin rings true  
When he's alone, apart from Sophocles.  
Besides, Euripides the crafty rogue,  
Will find a thousand shifts to get away,  
But *he* was easy here, is easy there.

**HER.** But Agathon, where is he?

## The Frogs

**DIO.** He has gone and left us, A genial poet, by his friends much missed.

**HER.** Gone where?

**DIO.** To join the blessed in their banquets.

**HER.** But what of Xenocles?

**DIO.** O he be hanged!

**HER.** Pythangelus?

**XAN.** But never a word of me, Not though my shoulder's chafed so terribly.

**HER.** But have you not a shoal of little songsters,  
Tragedians by the myriad, who can chatter  
A furlong faster than Euripides?

**DIO.** Those be mere vintage-leavings, jabberers, choirs  
Of swallow-broods, degraders of their art,  
Who get one chorus, and are seen no more,  
The Muses' love once gained. But O my friend,  
Search where you will, you'll never find a true  
Creative genius, uttering startling things.

**HER.** Creative? how do you mean?

## The Frogs

**DIO.** I mean a man Who'll dare some novel venturesome conceit,  
*Air, Zeus's chamber, or Time's foot, or this,*  
'Twas not my mind that swore: my tongue committed  
A little perjury on its own account.

**HER.** You like that style?

**DIO.** Like it? I dote upon it.

**HER.** I vow it's ribald nonsense, and you know it.

**DIO.** "Rule not my mind": you've got a house to mind.

**HER.** Really and truly though 'tis paltry stuff.

**DIO.** Teach me to dine!

**XAN.** But never a word of me.

**DIO.** But tell me truly—'twas for this I came  
Dressed up to mimic you—what friends received  
And entertained you when you went below  
To bring back Cerberus, in case I need them.  
And tell me too the havens, fountains, shops,  
Roads, resting-places, stews, refreshment rooms,  
Towns, lodgings, hostesses, with whom were found  
The fewest bugs.

**XAN.** But never a word of me.

## The Frogs

**HER.** You are really game to go?

**DIO.** O drop that, can't you? And tell me this: of all the roads you know  
Which is the quickest way to get to Hades? I want one not too warm, nor yet too cold.

**HER.** Which shall I tell you first? which shall it be?  
There's one by rope and bench: you launch away  
And—hang yourself.

**DIO.** No thank you: that's too stifling.

**HER.** Then there's a track, a short and beaten cut.  
By pestle and mortar.

**DIO.** Hemlock, do you mean?

**HER.** Just so.

**DIO.** No, that's too deathly cold a way;  
You have hardly started ere your shins get numbed.

**HER.** Well, would you like a steep and swift descent?

**DIO.** Aye, that's the style: my walking powers are small.

**HER.** Go down to the Cerameicus.

## The Frogs

**DIO.** And do what?

**HER.** Climb to the tower's top pinnacle—

**DIO.** And then?

**HER.** Observe the torch-race started, and when all  
The multitude is shouting *Let them go*,  
Let yourself go.

**DIO.** Go whither?

**HER.** To the ground.

**DIO.** O that would break my brain's two envelopes. I'll not try that

**HER.** Which will you try?

**DIO.** The way you went yourself.

**HER.** A parlous voyage that,  
For first you'll come to an enormous lake Of fathomless depth.

**DIO.** And how am I to cross?

**HER.** An ancient mariner will row you over  
In a wee boat, *so* big.  
The fare's two obols.

## The Frogs

**DIO.** Fie! The power two obols have, the whole world through!  
How came they thither?

**HER.** Theseus took them down.  
And next you'll see great snakes and savage monsters  
In tens of thousands.

**DIO.** You needn't try to scare me, I'm going to go.

**HER.** Then weltering seas of filth  
And ever-rippling dung: and plunged therein,  
Whoso has wronged the stranger here on earth,  
Or robbed his boylove of the promised pay,  
Or swung his mother, or profanely smitten  
His father's cheek, or sworn an oath forsworn,  
Or copied out a speech of Morsimus.

**DIO.** There too, perdie, should *he* be plunged, whoe'er  
Has danced the sword-dance of Cinesias.

**HER.** And next the breath of flutes will float around you,  
And glorious sunshine, such as ours, you'll see,  
And myrtle groves, and happy bands who clap  
Their hands in triumph, men and women too.

**DIO.** And who are they?

**HER.** The happy mystic bands.

**XAN.** And I'm the donkey in the mystery show.  
But I'll not stand it, not one instant longer.

## The Frogs

**HER.** Who'll tell you everything you want to know.  
You'll find them dwelling close beside the road  
You are going to travel, just at Pluto's gate.  
And fare thee well, my brother.

**DIO.** And to you Good cheer.

*(To Xan.)* Now sirrah, pick you up the traps.

**XAN.** Before I've put them down?

**DIO.** And quickly too.

**XAN.** No, prithee, no; but hire a body, one  
They're carrying out, on purpose for the trip.

**DIO.** If I can't find one?

**XAN.** Then I'll take them.

**DIO.** Good. And see! they are carrying out a body now.  
Hallo! you there, you deadman, are you willing  
To carry down our little traps to Hades?

**CORPSE.** What are they?

**DIO.** These.

## The Frogs

**CORP.** Two drachmas for the job?

**DIO.** Nay, that's too much.

**CORP.** Out of the pathway, you!

**DIO.** Beshrew thee, stop: may-be we'll strike a bargain.

**CORP.** Pay me two drachmas, or it's no use talking.

**DIO.** One and a half.

**CORP.** I'd liefer live again!

**XAN.** How absolute the knave is!  
He be hanged! I'll go myself.

**DIO.** You're the right sort, my man.  
Now to the ferry.

**CHARON.** Yoh, up! lay her to.

**XAN.** Whatever's that?

**DIO.** Why, that's the lake, by Zeus,  
Whereof he spake, and yon's the ferry-boat.

## The Frogs

**XAN.** Poseidon, yes, and that old fellow's Charon.

**DIO.** Charon! O welcome, Charon! welcome, Charon.

**CHAR.** Who's for the Rest from every pain and ill?  
Who's for the Lethe's plain? the Donkey–shearings?  
Who's for Cerberia? Taenarum? or the Ravens?

**DIO.** I.

**CHAR.** Hurry in.

**DIO.** But where are you going really? In truth to the Ravens?

**CHAR.** Aye, for your behoof. Step in.

**DIO.** (*To Xan.*) Now, lad.

**CHAR.** A slave? I take no slave,  
Unless he has fought for his bodyrights at sea.

**XAN.** I couldn't go. I'd got the eye–disease.

**CHAR.** Then fetch a circuit round about the lake.

**XAN.** Where must I wait?

## The Frogs

**CHAR.** Beside the Withering stone,  
Hard by the Rest.

**DIO.** You understand?

**XAN.** Too well. O, what ill omen crost me as I started!

**CHAR.** (*To DIO.*) Sit to the oar. (*Calling.*) Who else for the boat?  
Be quick.

(*To DIO.*) Hi! what are you doing?

**DIO.** What am I doing? Sitting On to the oar.  
You told me to, yourself.

**CHAR.** Now sit you there, you little Potgut.

**DIO.** So?

**CHAR.** Now stretch your arms full length before you.

**DIO.** So?

**CHAR.** Come, don't keep fooling; plant your feet, and now  
Pull with a will.

**DIO.** Why, how am *I* to pull? I'm not an oarsman, seaman,  
Salaminian. I can't!

## The Frogs

**CHAR.** You can. Just dip your oar in once,  
You'll hear the loveliest timing songs.

**DIO.** What from?

**CHAR.** Frog–swans, most wonderful.

**DIO.** Then give the word.

**CHAR.** Heave ahoy! heave ahoy!!

**FROGS.**

Brekekekex, ko–ax, ko–ax!  
Brekekekex, ko–ax, ko–ax!  
We children of the fountain and the lake  
Let us wake  
Our full choir–shout, as the flutes are ringing out,  
Our symphony of clear–voiced song.  
The song we used to love in the Marshland up above,  
In praise of DIONysus to produce,  
Of Nysaeon DIONysus, son of Zeus,  
When the revel–tipsy throng, all crapulous and gay,  
To our precinct reeled along on the holy  
Pitcher day.  
Brekekekex, ko–ax, ko–ax.

**DIO.** O, dear! O dear! now I declare I've got a bump upon my rump.

**FR.** Brekekekex, ko–ax, ko–ax.

**DIO.** But you, perchance, don't care.

INTRODUCTORY NOTE

## The Frogs

**FR.** Brekekekex, ko-ax, ko-ax.

**DIO.** Hang you, and your ko-axing too! There's nothing but ko-ax with you.

**FR.** That is right, Mr. Busybody, right!  
For the Muses of the lyre love us well;  
And hornfoot Pan who plays on the pipe his jocund lays;  
And Apollo, Harper bright, in our Chorus takes delight  
For the strong reed's sake which I grow within my lake  
To be girdled in his lyre's deep shell.  
Brekekekex, ko-ax, ko-ax.

**DIO.**

My hands are blistered very sore;  
My stern below is sweltering so,  
'Twill soon, I know, upturn and roar  
Brekekekex, ko-ax, ko-ax.  
O tuneful race, O pray give o'er,  
O sing no more.

**FR.** Ah, no! ah, no! Loud and louder our chant must flow.  
Sing if ever ye sang of yore,  
When in sunny and glorious days  
Through the rushes and marsh-flags springing  
On we swept, in the joy of singing  
Myriad-divine roundelays.  
Or when fleeing the storm, we went  
Down to the depths, and our choral song  
Wildly raised to a loud and long  
Bubble-bursting accompaniment.

**FR.** and **DIO.** Brekekekex, ko-ax, ko-ax.

## The Frogs

**DIO.** This timing song I take from you.

**FR.** That's a dreadful thing to do.

**DIO.** Much more dreadful, if I row  
Till I burst myself, I trow.

**FR.** and **DIO.** Brekekekex, ko-ax, ko-ax.

**DIO.** Go, hang yourselves; for what care I?

**FR.** All the same we'll shout and cry,  
Stretching all our throats with song,  
Shouting, crying, all day long.

**FR.** and **DIO.** Brekekekex, ko-ax, ko-ax.

**DIO.** In this you'll never, never win.

**FR.** This you shall not beat us in.

**DIO.** No, nor ye prevail o'er me.  
Never! never! I'll my song  
Shout, if need be, all day long,  
Until I've learned to master your ko-ax.  
Brekekekex, ko-ax, ko-ax.  
I thought I'd put a stop to your ko-ax.

**CHAR.** Stop! Easy! Take the oar and push her to now pay your fare and go.

## The Frogs

**DIO.** Here 'tis: two obols. Xanthias! where's Xanthias?  
Is it Xanthias there?

**XAN.** Hoi, hoi!

**DIO.** Come hither.

**XAN.** Glad to meet you, master.

**DIO.** What have you there?

**XAN.** Nothing but filth and darkness.

**DIO.** But tell me, did you see the parricides  
And perjured folk he mentioned?

**XAN.** Didn't you?

**DIO.** Poseidon, yes. Why look! (*pointing to the audience*)  
I see them now. What's the next step?

**XAN.** We'd best be moving on.  
This is the spot where Heracles declared  
Those savage monsters dwell.

**DIO.** O hang the fellow.  
That's all his bluff: he thought to scare me off,  
The jealous dog, knowing my plucky ways.  
There's no such swaggerer lives as Heracles.

## The Frogs

Why, I'd like nothing better than to achieve  
Some bold adventure, worthy of our trip.

**XAN.** I know you would. Hallo! I hear a noise.

**DIO.** Where? what?

**XAN.** Behind us, there.

**DIO.** Get you behind.

**XAN.** No, it's in front.

**DIO.** Get you in front directly.

**XAN.** And now I see the most ferocious monster.

**DIO.** O, what's it like?

**XAN.** Like everything by turns.  
Now it's a bull: now it's a mule: and now  
The loveliest girl.

**DIO.** O, where? I'll go and meet her.

**XAN.** It's ceased to be a girl: it's a dog now.

## The Frogs

**DIO.** It is Empusa!

**XAN.** Well, its face is all  
Ablaze with fire.

**DIO.** Has it a copper leg?

**XAN.** A copper leg, yes, one; and one of cow dung.

**DIO.** O, whither shall I flee?

**XAN.** O, whither I?

**DIO.** My priest, protect me, and we'll sup together.

**XAN.** King Heracles, we're done for.

**DIO.** O, forbear, Good fellow, call me anything but that.

**XAN.** Well then, Dionysus.

**DIO.** O, that's worse again.

**XAN.** (*To the Spectre.*) Aye, go thy way.  
O master, here, come here.

**DIO.** O, what's up now?

INTRODUCTORY NOTE

## The Frogs

**XAN.** Take courage; all's serene.  
And, like Hegelochus, we now may say  
“Out of the storm there comes a new fine wether.”  
Empusa's gone.

**DIO.** Swear it.

**XAN.** By Zeus she is.

**DIO.** Swear it again.

**XAN.** By Zeus.

**DIO.** Again

**XAN.** By Zeus. O dear, O dear, how pale I grew to see her,  
But he, from fright has yellowed me all over.

**DIO.** Ah me, whence fall these evils on my head?  
Who is the god to blame for my destruction?  
Air, Zeus's chamber, or the Foot of Time?

*(A flute is played behind the scenes.)*

**DIO.** Hist!

**XAN.** What's the matter.

## The Frogs

**DIO.** Didn't you hear it?

**XAN.** What?

**DIO.** The breath of flutes.

**XAN.** Aye, and a whiff of torches  
Breathed o'er me too; a very mystic whiff.

**DIO.** Then crouch we down, and mark what's going on.

**CHORUS.** (*In the distance.*) O Iacchus! O Iacchus! O Iacchus!

**XAN.** I have it, master: 'tis those blessed Mystics,  
Of whom he told us, sporting hereabouts.  
They sing the Iacchus which Diagoras made.

**DIO.** I think so too: we had better both keep quiet  
And so find out exactly what it is.

(*The calling forth of Iacchus.*)

**CHOR.**

O Iacchus! power excelling, here in stately temple dwelling,  
O Iacchus! O Iacchus!  
Come to tread this verdant level,  
Come to dance in mystic revel,  
Come whilst round thy forehead hurtles  
Many a wreath of fruitful myrtles,

## The Frogs

Come with wild and saucy paces  
Mingling in our joyous dance,  
Pure and holy, which embraces all the charms of all the Graces  
When the mystic choirs advance.

**XAN.** Holy and sacred queen, Demeter's daughter, O, what a jolly whiff  
of pork breathed o'er me!

**DIO.** Hist! and perchance you'll get some tripe yourself.

(The welcome to Iacchus.)

**CHOR.** Come, arise, from sleep awaking,  
come the fiery torches shaking,  
O Iacchus! O Iacchus!  
Morning Star that shinest nightly.  
Lo, the mead is blazing brightly,  
Age forgets its years and sadness,  
Aged knees curvet for gladness,  
Lift thy flashing torches o'er us,  
Marshal all thy blameless train,  
Lead, O lead the way before us;  
lead the lovely youthful Chorus  
To the marshy flowery plain.

(The warning—off of the profane.)

**All evil thoughts and profane be still:** far hence, far hence from our  
choirs depart,  
Who knows not well what the Mystics tell, or is not holy and pure of  
heart;  
Who ne'er has the noble revelry learned, or danced the dance of the  
Muses high;  
Or shared in the Bacchic rites which old bull-eating Cratinus's words  
supply;  
Who vulgar coarse buffoonery loves, though all untimely the jests they  
make;  
Or lives not easy and kind with all, or kindling faction forbears to  
slake,

## The Frogs

But fans the fire, from a base desire some pitiful gain for himself to  
reap;  
Or takes, in office, his gifts and bribes, while the city is tossed on  
the stormy deep;  
Who fort or fleet to the foe betrays; or, a vile Thorycion, ships away  
Forbidden stores from Aegina's shores, to Epidaurus across the Bay  
Transmitting oar-pads and sails and tar, that curst collector of five  
per cents;  
The knave who tries to procure supplies for the use of the enemy's  
armaments;  
The Cyclian singer who dares befoul the Lady Hecate's wayside shrine;  
The public speaker who once lampooned in our Bacchic feast, would, with  
heart malign,  
Keep nibbling away the Comedians' pay;—to these I utter my warning  
cry,  
I charge them once, I charge them twice, I charge them thrice, that  
they draw not nigh  
To the sacred dance of the Mystic choir. But YE, my comrades, awake the  
song,  
The night-long revels of joy and mirth which ever of right to our feast  
belong.

*(The start of the procession.)*

Advance, true hearts, advance!  
On to the gladsome bowers,  
On to the sward, with flowers  
    Embosomed bright!  
March on with jest, and jeer, and dance,  
Full well ye've supped to-night.

*(The processional hymn to Persephone.)*

March, chanting loud your lays,  
Your hearts and voices raising,  
The Saviour goddess praising  
    Who vows she'll still  
Our city save to endless days,  
Whate'er Thorycion's will.

**Break off the measure, and change the time; and now with chanting and  
hymns adorn  
Demeter, goddess mighty and high, the harvest-queen, the giver of corn.**

## The Frogs

*(The processional hymn to Demeter.)*

O Lady, over our rites presiding,  
Preserve and succour thy choral throng,  
And grant us all, in thy help confiding,  
To dance and revel the whole day long;  
AND MUCH in earnest, and much in jest,  
Worthy thy feast, may we speak therein.  
And when we have bantered and laughed our best,  
The victor's wreath be it ours to win.

**Call we now the youthful god, call him hither without delay,  
Him who travels amongst his chorus, dancing along on the Sacred Way.**

*(The processional hymn to Iacchus.)*

O, come with the joy of thy festival song,  
O, come to the goddess, O, mix with our throng  
Untired, though the journey be never so long.  
O Lord of the frolic and dance,  
Iacchus, beside me advance!  
For fun, and for cheapness, our dress thou hast rent,  
Through thee we may dance to the top of our bent,  
Reviling, and jeering, and none will resent.  
O Lord of the frolic and dance,  
Iacchus, beside me advance!  
A sweet pretty girl I observed in the show,  
Her robe had been torn in the scuffle, and lo,  
There peeped through the tatters a bosom of snow.  
O Lord of the frolic and dance,  
Iacchus, beside me advance!

**DIO.** Wouldn't I like to follow on, and try  
A little sport and dancing?

**XAN.** Wouldn't I?

## The Frogs

*(The banter at the bridge of Cephisus.)*

CHOR. Shall we all a merry joke  
At Archedemus poke,  
Who has not cut his guildsmen yet, though seven years old;  
Yet up among the dead  
He is demagogue and head,  
And contrives the topmost place of the rascaldom to hold?  
And Cleisthenes, they say, Is among the tombs all day,  
Bewailing for his lover with a lamentable whine.  
And Callias, I'm told,  
Has become a sailor bold,  
And casts a lion's hide o'er his members feminine.

DIO. Can any of you tell  
Where Pluto here may dwell,  
For we, sirs, are two strangers who were never here before?

CHOR. O, then no further stray,  
Nor again enquire the way,  
For know that ye have journeyed to his very entrance—door

DIO. Take up the wraps, my lad.

XAN. Now is not this too bad?  
Like “Zeus's Corinth,” he “the wraps” keeps saying o'er and o'er.

CHOR. Now wheel your sacred dances through the glade with flowers  
bedight,  
All ye who are partakers of the holy festal rite;  
And I will with the women and the holy maidens go  
Where they keep the nightly vigil, an auspicious light to show.

*(The departure for the Thriasian Plain)*

Now haste we to the roses,  
And the meadows full of posies,  
Now haste we to the meadows  
In our own old way,  
In choral dances blending,  
In dances never ending,

## The Frogs

Which only for the holy  
The Destinies array.  
O happy mystic chorus,  
The blessed sunshine o'er us  
On us alone is smiling,  
In its soft sweet light:  
On us who strove for ever  
With holy, pure endeavour,  
Alike by friend and stranger  
To guide our steps aright.

**DIO.** What's the right way to knock? I wonder how  
The natives here are wont to knock at doors.

**XAN.** No dawdling: taste the door. You've got, remember,  
The lion-hide and pride of Heracles.

**DIO.** Boy! boy!

**AEACUS.** Who's there?

**DIO.** I, Heracles the strong!

**AEAC.** O, you most shameless desperate ruffian, you!  
O, villain, villain, arrant vilest villain!  
Who seized our Cerberus by the throat, and fled,  
And ran, and rushed, and bolted, haling off  
The dog, my charge! But now I've got thee fast.  
So close the Styx's inky-hearted rock,  
The blood-bedabbled peak of Acheron  
Shall hem thee in: the hell-hounds of Cocytus  
Prowl round thee; whilst the hundred-headed Asp  
Shall rive thy heart-strings: the Tartesian Lamprey,  
Prey on thy lungs: and those Tithrasian Gorgons  
Mangle and tear thy kidneys, mauling them,  
Entrails and all, into one bloody mash.  
I'll speed a running foot to fetch them hither.

## The Frogs

**XAN.** Hallo! what now?

**DIO.** I've done it: call the god.

**XAN.** Get up, you laughing-stock; get up directly, Before you're seen.

**DIO.** What, *I* get up? I'm fainting. Please dab a sponge of water on my heart.

**XAN.** Here!

**DIO.** Dab it, you.

**XAN.** Where? O, ye golden gods, Lies your heart THERE?

**DIO.** It got so terrified  
It fluttered down into my stomach's pit.

**XAN.** Cowardliest of gods and men!

**DIO.** The cowardliest? I? What I, who asked you for a sponge, a thing  
A coward never would have done!

**XAN.** What then?

**DIO.** A coward would have lain there wallowing;  
But I stood up, and wiped myself withal.

## The Frogs

**XAN.** Poseidon! quite heroic.

**DIO.** 'Deed I think so. But weren't *you* frightened at those dreadful threats And shoutings?

**XAN, Frightened? Not a bit.** I cared not.

**DIO.** Come then, if you're so *very* brave a man,  
Will you be I, and take the hero's club  
And lion's skin, since you're so monstrous plucky?  
And I'll be now the slave, and bear the luggage.

**XAN.** Hand them across. I cannot choose but take them.  
And now observe the Xanthio–heracles  
If I'm a coward and a sneak like you.

**DIO.** Nay, you're the rogue from Melite's own self.  
And I'll pick up and carry on the traps.

**MAID.** O welcome, Heracles! come in, sweetheart.  
My Lady, when they told her, set to work,  
Baked mighty loaves, boiled two or three tureens  
Of lentil soup, roasted a prime ox whole,  
Made rolls and honey–cakes. So come along.

**XAN.** (Declining.) You are too kind.

**MAID.** I will not let you go. I will not LET you! Why, she's stewing slices Of juicy bird's–flesh, and she's making comfits, And tempering down her richest wine. Come, dear, Come along in.

## The Frogs

**XAN.** (Still declining.) Pray thank her.

**MAID.** O you're jesting, I shall not let you off: there's such a lovely Flute-girl all ready, and we've two or three Dancing-girls also.

**XAN.** Eh! what! Dancing-girls?

**MAID.** Young budding virgins, freshly tired and trimmed.  
Come, dear, come in. The cook was dishing up  
The cutlets, and they are bringing in the tables.

**XAN.** Then go you in, and tell those dancing-girls  
Of whom you spake, I'm coming in  
Myself. Pick up the traps, my lad, and follow me.

**DIO.** Hi! stop! you're not in earnest, just because I dressed you up, in  
fun, as Heracles? Come, don't keep fooling, Xanthias, but lift  
And carry in the traps yourself.

**XAN.** Why! what! You are never going to strip me of these togs  
You gave me!

**DIO.** Going to? No, I'm doing it now.  
Off with that lion-skin.

**XAN.** Bear witness all  
The gods shall judge between us.

**DIO.** Gods indeed! Why how could *you* (the vain and foolish thought!)  
A slave, a mortal, act Alcmena's son?

## The Frogs

**XAN.** All right then, take them; maybe, if God will,  
You'll soon require my services again.

**CHOR.** This is the part of a dexterous clever  
Man with his wits about him ever,  
One who has travelled the world to see;  
Always to shift, and to keep through all  
Close to the sunny side of the wall;  
Not like a pictured block to be,  
Standing always in one position;  
Nay but to veer, with expedition,  
And ever to catch the favouring breeze,  
This is the part of a shrewd tactician,  
This is to be a—**THERAMENES!**  
**DIO.** Truly an exquisite joke 'twould be,  
Him with a dancing girl to see,  
Lolling at ease on Milesian rugs;  
Me, like a slave, beside him standing,  
Aught that he wants to his lordship handing;  
Then as the damsel fair he hugs,  
Seeing me all on fire to embrace her,  
He would perchance (for there's no man baser),  
Turning him round like a lazy lout,  
Straight on my mouth deliver a facer,  
Knocking my ivory choirmen out.

**HOSTESS.** O Plathane! Plathane! Here's that naughty man,  
That's he who got into our tavern once,  
And ate up sixteen loaves.

**PLATHANE.** O, so he is! The very man.

**XAN.** Bad luck for somebody!

**HOS.** O and, besides, those twenty bits of stew,  
Half-obol pieces.

**XAN.** Somebody's going to catch it!

## The Frogs

**HOS.** That garlic too.

**DIO.** Woman, you're talking nonsense. You don't know what you're saying.

**HOS.** O, you thought I shouldn't know you with your buskins on!  
Ah, and I've not yet mentioned all that fish,  
No, nor the new-made cheese: he gulped it down,  
Baskets and all, unlucky that we were.  
And when I just alluded to the price,  
He looked so fierce, and bellowed like a bull.

**XAN.** Yes, that's his way: that's what he always does.

**HOS.** O, and he drew his sword, and seemed quite mad.

**PLA.** O, that he did.

**HOS.** And terrified us so  
We sprang up to the cockloft, she and I.  
Then out he hurled, decamping with the rugs.

**XAN.** That's his way too; but something must be done.

**HOS.** Quick, run and call my patron Cleon here!

**PLA.** O, if you meet him, call Hyperbolus! We'll pay you out to-day.

**HOS.** O filthy throat, O how I'd like to take a stone, and hack  
Those grinders out with which you chewed my wares.

**PLA.** I'd like to pitch you in the deadman's pit.

**HOS.** I'd like to get a reaping-hook and scoop  
That gullet out with which you gorged my tripe.  
But I'll to Cleon: he'll soon serve his writs;  
He'll twist it out of you to-day, he will.

**DRO.** Perdition seize me, if I don't love Xanthias.

**XAN.** Aye, aye, I know your drift: stop, stop that talking.  
I won't be Heracles.

**DRO.** O, don't say so, Dear, darling Xanthias.

**XAN.** Why, how can I, A slave, a mortal, act Alcmena's son!

**DRO.** Aye, aye, I know you are vexed, and I deserve it,  
And if you pummel me, I won't complain.  
But if I strip you of these togs again,  
Perdition seize myself, my wife, my children,  
And, most of all, that blear-eyed Archedemus.

**XAN.** That oath contents me: on those terms I take them.

**CHOR.** Now that at last you appear once more,  
Wearing the garb that at first you wore,  
Wielding the club and the tawny skin,  
Now it is yours to be up and doing,  
Glaring like mad, and your youth renewing,  
Mindful of him whose guise you are in.  
If, when caught in a bit of a scrape, you  
Suffer a word of alarm to escape you,  
Showing yourself but a feckless knave,  
Then will your master at once undrape you,

## The Frogs

Then you'll again be the toiling slave.

**XAN.** There, I admit, you have given to me a  
Capital hint, and the like idea,  
Friends, had occurred to myself before.  
Truly if anything good befell  
He would be wanting, I know full well,  
Wanting to take to the togs once more.  
Nevertheless, while in these I'm vested,  
Ne'er shall you find me craven-crested,  
No, for a dittany look I'll wear,  
Aye and methinks it will soon be tested,  
Hark! how the portals are rustling there.

**AEAC.** Seize the dog-stealer, bind him, pinion him,  
Drag him to justice!

**DIO.** Somebody's going to catch it.

**XAN.** (*Striking out.*) Hands off! get away! stand back!

**ABAC.** Eh? You're for fighting. Ho! Ditylas, Sceblyas, and Pardocas,  
Come hither, quick; fight me this sturdy knave.

**DIO.** Now isn't it a shame the man should strike  
And he a thief besides?

**AEAC.** A monstrous shame!

**DIO.** A regular burning shame!

**XAN.** By the Lord Zeus,  
If ever I was here before, if ever  
I stole one hair's-worth from you, let me die!

## The Frogs

And now I'll make you a right noble offer,  
Arrest my lad: torture him as you will,  
And if you find I'm guilty, take and kill me.

**AEAC.** Torture him, how?

**XAN.** In any mode you please.  
Pile bricks upon him: stuff his nose with acid:  
Flay, rack him, hoist him; flog him with a scourge  
Of prickly bristles: only not with this,  
A soft-leaved onion, or a tender leek.

**AEAC.** A fair proposal. If I strike too hard  
And maim the boy, I'll make you compensation.

**XAN.** I shan't require it. Take him out and flog him.

**ABAC.** Nay, but I'll do it here before your eyes.  
Now then, put down the traps, and mind you speak  
The truth, young fellow.

**DIO.** (*In agony.*) Man! don't torture ME!  
I am a god. You'll blame yourself hereafter  
If you touch ME.

**AEAC.** Hillo! What's that you are saying?

**DIO.** I say I'm Bacchus, son of Zeus, a god, And *he's* the slave.

**AEAC.** You hear him?

## The Frogs

**XAN.** Hear him? Yes. All the more reason you should flog him well.  
For if he is a god, he won't perceive it.

**DIO.** Well, but you say that you're a god yourself.  
So why not *you* be flogged as well as I?

**XAN.** A fair proposal. And be this the test,  
Whichever of us two you first behold  
Flinching or crying out—he's not the god.

**AEAC.** Upon my word you're quite the gentleman,  
You're all for right and justice. Strip then, both.

**XAN.** How can you test us fairly?

**AEAC.** Easily, I'll give you blow for blow.

**XAN.** A good idea. We're ready! Now! (*Aeacus strikes him*), see if you  
catch me flinching.

**AEAC.** I struck you.

**XAN.** (*Incredulously.*) No!

**ABAC** Well, it seems “no,” indeed.  
Now then I'll strike the other (*Strikes DIO.*).

**DIO.** Tell me when?

## The Frogs

**AEAC.** I struck you.

**DIO.** Struck me? Then why didn't I sneeze?

**AEAC.** Don't know, I'm sure. I'll try the other again.

**XAN.** And quickly too. Good gracious!

**AEAC.** Why “good gracious”? Not hurt you, did I?

**XAN.** No, I merely thought of The Diomeian feast of Heracles.

**AEAC.** A holy man! 'Tis now the other's turn.

**DIO.** Hi! Hi!

**AEAC.** Hallo!

**DIO.** Look at those horsemen, look!

**AEAC.** But why these tears?

**DIO.** There's such a smell of onions.

**AEAC.** Then you don't mind it?

## The Frogs

**DIO.** (*Cheerfully.*) Mind it? Not a bit.

**AEAC.** Well, I must go to the other one again.

**XAN.** O! O!

**AEAC.** Hallo!

**XAN.** Do pray pull out this thorn.

**AEAC.** What does it mean? 'Tis this one's turn again.

**DIO.** (*Shrieking.*) Apollo! Lord! (*Calmly*) of Delos and of Pytho.

**XAN.** He flinched! You heard him?

**DIO.** Not at all; a jolly Verse of Hipponax flashed across my mind.

**XAN.** You don't half do it: cut his flanks to pieces.

**AEAC.** By Zeus, well thought on. Turn your belly here.

**DIO.** (*Screaming.*) Poseidon!

**XAN.** There! he's flinching.

## The Frogs

**DIO.** (Singing) who dost reign  
Amongst the Aegean peaks and creeks  
And o'er the deep blue main.

**AEAC.** No, by Demeter, still I can't find out  
Which is the god, but come ye both indoors;  
My lord himself and Persephassa there,  
Being gods themselves, will soon find out the truth.

**DIO.** Right! right! I only wish you had thought of that  
Before you gave me those tremendous whacks.

**CHOR.** Come, Muse, to our Mystical Chorus, O come to the joy of my  
song,  
O see on the benches before us that countless and wonderful throng,  
Where wits by the thousand abide, with more than a Cleophon's  
pride—  
On the lips of that foreigner base, of Athens the bane and disgrace,  
There is shrieking, his kinsman by race,  
The garrulous swallow of Thrace;  
From that perch of exotic descent,  
Rejoicing her sorrow to vent,  
She pours to her spirit's content, a nightingale's woeful lament,  
That e'en though the voting be equal, his ruin will soon be the  
sequel.

Well it suits the holy Chorus evermore with counsel wise  
To exhort and teach the city: this we therefore now  
advise—  
End the townsmen's apprehensions; equalize the rights of all;  
If by Phrynichus's wrestlings some perchance sustained a fall,  
Yet to these 'tis surely open, having put away their sin,  
For their slips and vacillations pardon at your hands to win.  
Give your brethren back their franchise.  
Sin and shame it were that slaves,  
Who have once with stern devotion fought your battle on the waves,  
Should be straightway lords and masters, yea Plataeans fully  
blown—  
Not that this deserves our censure; there I praise you; there alone  
Has the city, in her anguish, policy and wisdom  
shown—  
Nay but these, of old accustomed on our ships to fight and win,  
(They, their father too before them), these our very kith and kin,

## The Frogs

You should likewise, when they ask you, pardon for their single sin.  
O by nature best and wisest, O relax your jealous ire,  
Let us all the world as kinsfolk and as citizens acquire,  
All who on our ships will battle well and bravely by our side  
If we cocker up our city, narrowing her with senseless pride  
Now when she is rocked and reeling in the cradles of the sea,  
Here again will after ages deem we acted brainlessly.

And O if I'm able to scan the habits and life of a man  
Who shall rue his iniquities soon! not long shall that little baboon,  
That Cleigenes shifty and small, the wickedest bathman of all  
Who are lords of the earth—which is brought from the isle of  
Cimolus, and wrought  
    With nitre and lye into soap—  
    Not long shall he vex us, I hope.  
    And this the unlucky one knows,  
    Yet ventures a peace to oppose,  
And being addicted to blows he carries a stick as he goes,  
Lest while he is tipsy and reeling, some robber his cloak should be  
    stealing.

Often has it crossed my fancy, that the city loves to deal  
With the very best and noblest members of her commonweal,  
Just as with our ancient coinage, and the newly-minted gold.  
Yea for these, our sterling pieces, all of pure Athenian mould,  
All of perfect die and metal, all the fairest of the fair,  
All of workmanship unequalled, proved and valued every-where

Both amongst our own Hellenes and Barbarians far away,  
These we use not: but the worthless pinchbeck coins of yesterday,  
Vilest die and basest metal, now we always use instead.  
Even so, our sterling townsmen, nobly born and nobly bred,  
Men of worth and rank and metal, men of honourable fame,  
Trained in every liberal science, choral dance and manly game,  
These we treat with scorn and insult, but the strangers newliest  
    come,  
Worthless sons of worthless fathers, pinchbeck townsmen, yellowy  
    scum,  
Whom in earlier days the city hardly would have stooped to use  
Even for her scapegoat victims, these for every task we choose.  
O unwise and foolish people, yet to mend your ways begin;  
Use again the good and useful: so hereafter, if ye win  
'Twill be due to this your wisdom: if ye fall, at least 'twill be  
Not a fall that brings dishonour, falling from a worthy tree.

AEAC. By Zeus the Saviour, quite the gentleman

## The Frogs

Your master is.

**XAN.** Gentleman? I believe you. He's all for wine and women, is my master.

**AEAC.** But not to have flogged you, when the truth came out  
That you, the slave, were passing off as master!

**XAN.** He'd get the worst of that.

**AEAC.** Bravo! that's spoken Like a true slave: that's what I love myself.

**XAN.** You love it, do you?

**AEAC.** Love it? I'm entranced  
When I can curse my lord behind his back.

**XAN.** How about grumbling, when you have felt the stick,  
And scurry out of doors?

**AEAC.** That's jolly too.

**XAN.** How about prying?

**AEAC.** That beats everything!

**XAN.** Great Kin-god Zeus! And what of overhearing  
Your master's secrets?

## The Frogs

**AEAC.** What? I'm mad with joy.

**XAN.** And blabbing them abroad?

**AEAC.** O heaven and earth! When I do that, I can't contain myself.

**XAN.** Phoebus Apollo! clap your hand in mine, Kiss and be kissed : and prithe tell me this, Tell me by Zeus, our rascaldom's own god, What's all that noise within? What means this hubbub And row?

**AEAC.** That's Aeschylus and Euripides.

**XAN.** Eh?

**AEAC.** Wonderful, wonderful things are going on. The dead are rioting, taking different sides.

**XAN.** Why, what's the matter?

**AEAC.** There's a custom here  
With all the crafts, the good and noble crafts,  
That the chief master of his art in each  
Shall have his dinner in the assembly hall,  
And sit by Pluto's side.

**XAN.** I understand.

**AEAC.** Until another comes, more wise than he

## The Frogs

In the same art: then must the first give way.

**XAN.** And how has this disturbed our Aeschylus?

**AEAC.** 'Twas he that occupied the tragic chair,  
As, in his craft, the noblest.

**XAN.** Who does now?

**AEAC.** But when Euripides came down, he kept  
Flourishing off before the highwaymen,  
Thieves, burglars, parricides—these form our mob  
In Hades—till with listening to his twists  
And turns, and pleas and counterpleas, they went  
Mad on the man, and hailed him first and wisest:  
Elate with this, he claimed the tragic chair  
Where Aeschylus was seated.

**XAN.** Wasn't he pelted?

**AEAC.** Not he: the populace clamoured out to try  
Which of the twain was wiser in his art.

**XAN.** You mean the rascals?

**AEAC.** Aye, as high as heaven!

**XAN.** But were there none to side with Aeschylus?

**AEAC.** Scanty and sparse the good, (*Regards the audience*) the same as  
here.

## The Frogs

**XAN.** And what does Pluto now propose to do?

**AEAC.** He means to hold a tournament, and bring  
Their tragedies to the proof.

**XAN.** But Sophocles, How came not he to claim the tragic chair?

**AEAC.** Claim it? Not he! When *he* came down, he kissed  
With reverence Aeschylus, and clasped his hand,  
And yielded willingly the chair to him.  
But now he's going, says Cleidemides,  
To sit third–man: and then if Aeschylus win,  
He'll stay content: if not, for his art's sake,  
He'll fight to the death against Euripides.

**XAN.** Will it come off?

**AEAC.** O yes, by Zeus, directly.  
And then, I hear, will wonderful things be done,  
The art poetic will be weighed in scales.

**XAN.** What! weigh out tragedy, like butcher's meat?

**AEAC.** Levels they'll bring, and measuring–tapes for words,  
And moulded oblongs.

**XAN.** Is it bricks they are making?

**AEAC.** Wedges and compasses: for Euripides Vows that he'll test the  
dramas, word by word.

## The Frogs

**XAN.** Aeschylus chafes at this, I fancy.

**AEAC.** Well, He lowered his brows, upglaring like a bull.

**XAN.** And who's to be the judge?

**AEAC.** There came the rub. Skilled men were hard to find: for with the Athenians Aeschylus, somehow, did not hit it off.

**XAN.** Too many burglars, I expect, he thought.

**AEAC.** And all the rest, he said, were trash and nonsense  
To judge poetic wits. So then at last  
They chose your lord, an expert in the art.  
But go we in: for when our lords are bent  
On urgent business, that means blows for us.

**CHOR.** O surely with terrible wrath will the thunder-voiced monarch be  
filled,  
When he sees his opponent beside him, the tonguester, the  
artifice-skilled,  
Stand, whetting his tusks for the fight! O surely, his eyes  
rolling-fell  
Will with terrible madness be fraught!  
O then will be charging of plume-waving words with their  
wild-floating mane,  
And then will be whirling of splinters, and phrases smoothed down  
with the plane,  
When the man would the grand-stepping maxims, the language gigantic,  
repel  
Of the hero-creator of thought.  
There will his shaggy-born crest upbristle for anger and woe,  
Horribly frowning and growling, his fury will launch at the foe  
Huge-clamped masses of words, with exertion Titanic up-tearing  
Great ship-timber planks for the fray.  
But here will the tongue be at work, uncoiling, word-testing  
refining,

## The Frogs

Sophist—creator of phrases, dissecting, detracting, maligning,  
Shaking the envious bits, and with subtle analysis paring  
The lung's large labour away.

**EURIPIDES.** Don't talk to me; I won't give up the chair, I say I am  
better in the art than he.

**DIO.** You hear him, Aeschylus: why don't you speak?

**EUR.** He'll do the grand at first, the juggling trick  
He used to play in all his tragedies.

**DIO.** Come, my fine fellow, pray don't talk too big.

**EUR.** I know the man, I've scanned him through and through,  
A savage—creating stubborn—pulling fellow,  
Uncurbed, unfettered, uncontrolled of speech,  
Unperiphrastic, bombastiloquent.

**AESCHYLUS.** Hah! sayest thou so, child of the garden quean!  
And this to ME, thou chattery—babble—collector,  
Thou pauper—creating rags—and—patches—stitcher?  
Thou shalt abye it dearly!

**DIO.** Pray, be still; Nor heat thy soul to fury, Aeschylus.

**AESCH.** Not till I've made you see the sort of man  
This cripple—maker is who crows so loudly.

**DIO.** Bring out a ewe, a black—fleeced ewe, my boys:  
Here's a typhoon about to burst upon us.

## The Frogs

**AESCH.** Thou picker-up of Cretan monodies,  
Foisting thy tales of incest on the stage—

**DIO.** Forbear, forbear, most honoured Aeschylus;  
And you, my poor Euripides, begone  
If you are wise, out of this pitiless hail,  
Lest with some heady word he crack your scull  
And batter out your brain-less Telephus.  
And not with passion. Aeschylus, but calmly  
Test and be tested. 'Tis not meet for poets  
To scold each other, like two baking-girls.  
But you go roaring like an oak on fire.

**EUR.** I'm ready, I!  
I don't draw back one bit.  
I'll lash or, if he will, let him lash first  
The talk, the lays, the sinews of a play:  
Aye and my Peleus, aye and Aeolus,  
And Meleager, aye and Telephus.

**DIO.** And what do *you* propose? Speak, Aeschylus.

**AESCH.** I could have wished to meet him elsewhere.  
We fight not here on equal terms.

**DIO.** Why not?

**AESCH.** My poetry survived me: his died with him:  
He's got it here, all handy to recite.  
Howbeit, if so you wish it, so we'll have it.

**DIO.** O bring me fire, and bring me frankincense.  
I'll pray, or e'er the clash of wits begin,  
To judge the strife with high poetic skill.  
Meanwhile (*to the Chorus*) invoke the Muses with a song.

## The Frogs

**CHOR.** O Muses, the daughters divine of Zeus, the immaculate Nine,  
Who gaze from your mansions serene on intellects subtle and keen,  
When down to the tournament lists, in bright-polished wit they  
descend,  
With wrestling and turnings and twists in the battle of words to  
contend,  
O come and behold what the two antagonist poets can do,  
Whose mouths are the swiftest to teach grand language and filings of  
speech:  
For now of their wits is the sternest encounter commencing in  
earnest.

**DIO.** Ye two, put up your prayers before ye start.

**AESCH.** Demeter, mistress, nourisher of my soul,  
O make me worthy of thy mystic rites!

**DIO.** (*To Eur.*) Now put on incense, you.

**EUR.** Excuse me, no; My vows are paid to other gods than these.

**DIO.** What, a new coinage of your own?

**EUR.** Precisely.

**DIO.** Pray then to them, those private gods of yours.

**EUR.** Ether, my pasture, volubly-rolling tongue,  
Intelligent wit and critic nostrils keen,  
O well and neatly may I trounce his plays!

**CHOR.** We also are yearning from these to be learning  
Some stately measure, some majestic grand

## The Frogs

Movement telling of conflicts nigh.  
Now for battle arrayed they stand,  
Tongues embittered, and anger high.  
Each has got a venturesome will,  
Each an eager and nimble mind;  
One will wield, with artistic skill,  
Clearcut phrases, and wit refined;  
Then the other, with words defiant,  
Stern and strong, like an angry giant  
Laying on with uprooted trees,  
Soon will scatter a world of these  
Superscholastic subtleties.

**DIO.** Now then, commence your arguments, and mind you both display  
True wit, not metaphors, nor things which any fool could say.

**EUR.** As for myself, good people all, I'll tell you by-and-by  
My own poetic worth and claims; but first of all I'll try  
To show how this portentous quack beguiled the silly fools  
Whose tastes were nurtured, ere he came, in Phrynichus's schools.  
He'd bring some single mourner on, seated and veiled, 'twould be  
Achilles, say, or Niobe—the face you could not  
see—  
An empty show of tragic woe, who uttered not one thing.

**DIO.** Tis true.

**EUR.** Then in the Chorus came, and rattled off a string  
Of four continuous lyric odes: the mourner never stirred.

**DIO.** I liked it too. I sometimes think that I those mutes preferred  
To all your chatterers now—a—days.

**EUR.** Because, if you must know,  
You were an ass.

**DIO.** An ass, no doubt: what made him do it though?

## The Frogs

**EUR.** That was his quackery, don't you see, to set the audience guessing  
When Niobe would speak; meanwhile, the drama was progressing.

**DIO.** The rascal, how he took me in! 'Twas shameful, was it not?  
(*To Aesch.*) What makes you stamp and fidget so?

**EUR.** He's catching it so hot.  
So when he had humbugged thus awhile, and now his wretched play  
Was halfway through, a dozen words, great wild–bull words, he'd say,  
Fierce Bugaboos, with bristling crests, and shaggy eyebrows too,  
Which not a soul could understand.

**AESCH.** O heavens!

**DIO.** Be quiet, do.

**EUR.** But not one single word was clear.

**DIO.** St! don't your teeth be gnashing.

**EUR.** 'Twas all Scamanders, moated camps, and griffin–eagles flashing In  
burnished copper on the shields, chivalric–precipice–high Expressions,  
hard to comprehend.

**DIO.** Aye, by the Powers, and I  
Full many a sleepless night have spent in anxious thought, because  
I'd find the tawny cock–horse out, what sort of bird it was!

**AESCH.** It was a sign, you stupid dolt, engraved the ships upon.

## The Frogs

**DIO.** Eryxis I supposed it was, Philoxenus's son.

**EUR.** Now really should a cock be brought into a tragic play?

**AESCH.** You enemy of gods and men, what was *your* practice, pray?

**EUR.** No cock–horse in *my* plays, by Zeus, no goat–stag there you'll see,  
Such figures as are blazoned forth in Median tapestry.  
When first I took the art from you, bloated and swoln, poor thing,  
With turgid gasconading words and heavy dieting,  
First I reduced and toned her down, and made her slim and neat  
With wordlets and with exercise and poultices of beet,  
And next a dose of chatterjuice, distilled from books, I gave her,  
And monodies she took, with sharp Cephisophon for flavour.  
I never used haphazard words, or plunged abruptly in;  
Who entered first explained at large the drama's origin  
And source.

**DIO.** Its source, I really trust, was better than your own.

**EUR.** Then from the very opening lines no idleness was shown;  
The mistress talked with all her might, the servant talked as much,  
The master talked, the maiden talked, the beldame talked.

**AESCH.** For such an outrage was not death your due?

**EUR.** No, by Apollo, no: That was my democratic way.

**DIO.** Ah, let that topic go. Your record is not there, my friend,  
particularly good.

## The Frogs

**EUR.** Then next I taught all these to speak.

**AESCH.** You did so, and I would  
That ere such mischief you had wrought, your very lungs had split.

**EUR.** Canons of verse I introduced, and neatly chiselled wit;  
To look, to scan: to plot, to plan: to twist, to turn, to woo:  
On all to spy; in all to pry.

**AESCH.** You did: I say so too.

**EUR.** I showed them scenes of common life, the things we know and see,  
Where any blunder would at once by all detected be.  
I never blustered on, or took their breath and wits away  
By Cycnuses or Memnons clad in terrible array,  
With bells upon their horses' heads, the audience to dismay.  
Look at *his* pupils, look at mine: and there the contrast view.  
Uncouth Megaenetus is his, and rough Phormisius too;  
Great long-beard-lance-and-trumpet-men, flesh-tearers with the pine :  
But natty smart Theramenes, and Cleitophon are mine.

**DIO.** Theramenes? a clever man and wonderfully sly:  
Immerse him in a flood of ills, he'll soon be high and dry,  
“A Kian with a kappa, sir, not Chian with a chi.”

**EUR.** I taught them all these knowing ways  
By chopping logic in my plays,  
And making all my speakers try  
To reason out the How and Why.  
So now the people trace the springs,  
The sources and the roots of things,  
And manage all their households too  
Far better than they used to do,  
Scanning and searching *What's amiss?*  
And, *Why was that?* And, *How is this?*

**DIO.** Ay, truly, never now a man  
Comes home, but he begins to scan;

## The Frogs

And to his household loudly cries,  
*Why, where's my pitcher? What's the matter?*  
*'Tis dead and gone my last year's platter.*  
*Who gnawed these olives? Bless the sprat,*  
*Who nibbled off the head of that?*  
*And where's the garlic vanished, pray,*  
*I purchased only yesterday?*  
—Whereas, of old, our stupid youths  
Would sit, with open mouths and eyes,  
Like any dull-brained Mammacouths.

CHOR. “All this thou beholdest, Achilles our boldest.”  
And what wilt thou reply?  
Draw tight the rein  
Lest that fiery soul of thine  
Whirl thee out of the listed plain,  
Past the olives, and o'er the line.  
Dire and grievous the charge he brings.  
See thou answer him, noble heart,  
Not with passionate bickerings.  
Shape thy course with a sailor's art,  
Reef the canvas, shorten the sails,  
Shift them edgewise to shun the gales.  
When the breezes are soft and low,  
Then, well under control, you'll go  
Quick and quicker to strike the foe.  
O first of all the Hellenic bards high loftily-towering verse to  
rear,  
And tragic phrase from the dust to raise, pour forth thy fountain  
with right good cheer.

**AESCH.** My wrath is hot at this vile mischance, and my spirit revolts at  
the thought that I  
Must bandy words with a fellow like *him*: but lest he should vaunt  
that I can't reply—  
Come, tell me what are the points for which a noble poet our praise  
obtains.

**EUR.** For his ready wit, and his counsels sage, and because the citizen  
folk he trains  
To be better townsmen and worthier men.

**AESCH.** If then you have done the very reverse,  
Found noble-hearted and virtuous men, and altered them, each and all,

## The Frogs

for the worse,  
Pray what is the need you deserve to get?

**DIO.** Nay, ask not *him*. He deserves to die.

**AESCH.** For just consider what style of men he received from me, great  
six-foot-high  
Heroical souls, who never would blench from a townsman's duties in  
peace or war;  
Not idle loafers, or low buffoons, or rascally scamps such as now they  
are.  
But men who were breathing spears and helms, and the snow-white plume  
in its crested pride  
The greave, and the dart, and the warrior's heart in its seven-fold  
casing of tough bull-hide.

**DIO.** He'll stun me, I know, with his armoury-work; this business is  
going from bad to worse.

**EUR.** And how did you manage to make them so grand, exalted, and brave  
with your wonderful verse?

**DIO.** Come, Aeschylus, answer, and don't stand mute in your self-willed  
pride and arrogant spleen.

**AESCH.** A drama I wrote with the War-god filled.

**DIO.** Its name?

**AESCH.** 'Tis the "Seven against Thebes" that I mean. Which who so  
beheld, with eagerness swelled to rush to the battlefield there and  
then.

## The Frogs

**DIO.** O that was a scandalous thing you did! You have made the Thebans  
mightier men,  
More eager by far for the business of war.  
Now, therefore, receive this punch on the head.

**AESCH.** Ah, *ye* might have practised the same yourselves, but ye turned  
to other pursuits instead.  
Then next the "Persians" I wrote, in praise of the noblest deed that  
the world can show,  
And each man longed for the victor's wreath, to fight and to vanquish  
his country's foe.

**DIO.** I was pleased, I own, when I heard their moan for old Darius,  
their great king, dead;  
When they smote together their hands, like this, and *Evir alake* the  
Chorus said.

**AESCH.** Aye, such are the poet's appropriate works: and just consider  
how all along  
From the very first they have wrought you good, the noble bards, the  
masters of song.  
First, Orpheus taught you religious rites, and from bloody murder to  
stay your hands:  
Musaeus healing and oracle lore; and Hesiod all the culture of lands,  
The time to gather, the time to plough. And gat not Homer his glory  
divine  
By singing of valour, and honour, and right, and the sheen of the  
battle-extended line,  
The ranging of troops and the arming of men?

**DIO.** O ay, but he didn't teach *that*, I opine,  
To Pantacles; when he was leading the show I couldn't imagine what he  
was at,  
He had fastened his helm on the top of his head, he was trying to  
fasten his plume upon that.

**AESCH.** But others, many and brave, he taught, of whom was Lamachus,  
hero true;  
And thence my spirit the impress took, and many a lion-heart chief I  
drew,  
Parocluses, Teucers, illustrious names; for I fain the citizen-folk

## The Frogs

would spur  
To stretch themselves to *their* measure and height, when—ever the  
trumpet of war they hear.  
But Phaedras and Stheneboeas? No! no harlotry business deformed my  
plays.  
And none can say that ever I drew a love sick woman in all my days.

**EUR.** For *you* no lot or portion had got in Queen Aphrodite.

**AESCH.** Thank Heaven for that.  
But ever on you and yours, my friend, the mighty goddess mightily sat;  
Yourself she cast to the ground at last.

**DIO.** O ay, that came uncommonly pat.  
You showed how cuckolds are made, and lo, you were struck yourself by  
the very same fate.

**EUR.** But say, you cross—grained censor of mine, how *my* Stheneboeas  
could harm the state.

**AESCH.** Full many a noble dame, the wife of a noble citizen, hemlock  
took,  
And died, unable the shame and sin of your Bellerophonscenes to brook.

**EUR.** Was then, I wonder, the tale I told of Phaedra's passionate love  
untrue?

**AESCH.** Not so: but tales of incestuous vice the sacred poet should hide  
from view,  
Nor ever exhibit and blazon forth on the public stage to the public  
ken.  
For boys a teacher at school is found, but we, the poets, are teachers  
of men.  
We are BOUND things honest and pure to speak.

## The Frogs

**EUR.** And to speak great Lycabettuses, pray,  
And massive blocks of Parnassian rocks, is *that* things honest and  
pure to say?  
In human fashion we ought to speak.

**AESCH.** Alas, poor witling, and can't you see  
That for mighty thoughts and heroic aims, the words themselves  
must appropriate be?  
And grander belike on the ear should strike the speech of heroes and  
godlike powers,  
Since even the robes that invest their limbs are statelier, grander  
robes than ours.  
Such was *my* plan: but when *you* began, you spoilt and degraded it  
all.

**EUR.** How so?

**AESCH.** Your kings in tatters and rags you dressed, and brought them on,  
a beggarly show,  
To move, forsooth, our pity and ruth.

**EUR.** And what was the harm, I should like to know.

**AESCH.** No more will a wealthy citizen now equip for the state a galley  
of war. He wraps his limbs in tatters and rags, and whines *he is poor,*  
*too poor by far.*

**DIO.** But under his rags he is wearing a vest, as woolly and soft as a  
man could wish.  
Let him gull the state, and he's off to the mart; an eager, extravagant  
buyer of fish.

**AESCH.** Moreover to prate, to harangue, to debate, is now the ambition  
of all in the state.  
Each exercise-ground is in consequence found deserted and empty: to  
evil repute  
Your lessons have brought our youngsters, and taught our sailors to

## The Frogs

challenge, discuss, and refute  
The orders they get from their captains and yet, when *I* was alive,  
I protest that the knaves  
Knew nothing at all, save for rations' to call, and to sing "Rhyppapae"  
as they pulled through the waves.

**DIO.** And bedad to let fly from their sterns in the eye of the fellow  
who tugged at the undermost oar,  
And a jolly young messmate with filth to besmirch, and to land for a  
filching adventure ashore; But now they harangue, and dispute, and  
won't row, And idly and aimlessly float to and fro.

**AESCH.** Of what ills is he NOT the creator and cause?  
Consider the scandalous scenes that he draws,  
His bawds, and his panders, his women who give  
Give birth in the sacredest shrine,  
Whilst others with brothers are wedded and bedded,  
And others opine  
That "not to be living" is truly "to live."  
And therefore our city is swarming to-day  
With clerks and with demagogue-monkeys, who play  
Their jackanape tricks at all times, in all places,  
Deluding the people of Athens; but none  
Has training enough in athletics to run  
With the torch in his hand at the races.

**DIO.** By the Powers, you are right! At the Panathenaea  
I laughed till I felt like a potsherd to see a  
Pale, paunchy young gentleman pounding along,  
With his head butting forward, the last of the throng,  
In the direst of straits; and behold at the gates,  
The Ceramites flapped him, and smacked him, and slapped him,  
In the ribs, and the loin, and the flank, and the groin,  
And still, as they spanked him, he puffed and he panted,  
Till at one mighty cuff, he discharged such a puff  
That he blew out his torch and levanted.

**CHOR.** Dread the battle, and stout the combat, mighty and manifold  
looms the war.  
Hard to decide in the fight they're waging,  
One like a stormy tempest raging,  
One alert in the rally and skirmish, clever to parry and foin and  
spar.  
Nay but don't be content to sit

## The Frogs

Always in one position only: many the fields for your keen-edged wit.  
On then, wrangle in every way,  
Argue, battle, be flayed and flay,  
Old and new from your stores display,  
Yea, and strive with venturesome daring something subtle and neat to  
say.

Fear ye this, that to-day's spectators lack the grace of artistic  
lore,  
Lack the knowledge they need for taking  
All the points ye will soon be making?  
Fear it not: the alarm is groundless: that, be sure, is the case no  
more.  
All have fought the campaign ere this:  
Each a book of the words is holding; never a single point they'll  
miss.  
Bright their natures, and now, I ween,  
Newly whetted, and sharp, and keen.  
Dread not any defect of wit,  
Battle away without misgiving, sure that the audience, at least, are  
fit.

**EUR.** Well then I'll turn me to your prologues now,  
Beginning first to test the first beginning  
Of this fine poet's plays. Why he's obscure  
Even in the enunciation of the facts.

**DIO.** Which of them will you test?

**EUR.** Many: but first give as that famous one from the Oresteia.

**DIO.** St! Silence all! Now, Aeschylus, begin.

**AESCH.** *Grave Hermes, witnessing a father's power. Be thou my saviour  
and mine aid to-day, For here I come and hither I return.*

**DIO.** Any fault there?

## The Frogs

**EUR.** A dozen faults and more.

**DIO.** Eh! why the lines are only three in all.

**EUR.** But every one contains a score of faults.

**DIO.** Now Aeschylus, keep silent; if you don't  
You won't get off with three iambic lines.

**AESCH.** Silent for *him*!

**DIO.** If *my* advice you'll take.

**EUR.** Why, at first starting here's a fault sky high.

**AESCH.** (*To Dio.*) You see your folly.

**DIO.** Have your way; I care not.

**AESCH.** (*To Eur.*) What is my fault?

**EUR.** Begin the lines again.

**AESCH.** *Grave Hermes, witnessing a father's power—*

## The Frogs

**EUR.** And this beside his murdered father's grave Orestes speaks?

**AESCH.** I say not otherwise.

**EUR.** Then does he mean that when his father fell  
By craft and violence at a woman's hand,  
The god of craft was witnessing the deed?

**AESCH.** It was not he: it was the Helper Hermes  
He called the grave: and this he showed by adding  
It was his sire's prerogative he held.

**EUR.** Why this is worse than all. If from his father  
He held this office grave, why then—

**DIO.** He was A graveyard rifler on his father's side.

**AESCH.** Bacchus, the wine you drink is stale and fusty.

**DIO.** Give him another: (*to Eur.*) you, look out for faults.

**AESCH.** *Be thou my saviour and mine aid to-day, For here I come, and  
hither I return.*

**EUR.** The same thing twice says clever Aeschylus.

**DIO.** How twice?

**EUR.** Why, just consider: I'll explain. "I come," says he; and "I

## The Frogs

return,” says he: It's the same thing, to “come” and to “return.”

**DIO.** Aye, just as if you said, “Good fellow, lend me  
A kneading trough: likewise, a trough to knead in.”

**AESCH.** It is not so, you everlasting talker,  
They're not the same, the words are right enough.

**DIO.** How so? inform me how you use the words.

**AESCH.** A man, not banished from his home, may “come”  
To any land, with no especial chance.  
A home-bound exile both “returns” and “comes.”

**DIO.** O good, by Apollo! What do you say, Euripides, to that?

**EUR.** I say Orestes never did “return.” He came in secret: nobody  
recalled him.

**DIO.** O good, by Hermes! (*Aside.*) I've not the least suspicion what he  
means.

**EUR.** Repeat another line.

**DIO.** Ay, Aeschylus, Repeat one instantly: *you*, mark what's wrong.

**AESCH.** *Now on this funeral mound I call my father To hear, to  
hearken.*

## The Frogs

**EUR.** There he is again. To “hear,” to “hearken”; the same thing, exactly.

**DIO.** Aye, but he's speaking to the dead, you knave,  
Who cannot hear us though we call them thrice.

**AESCH.** And how do you make *your* prologues?

**EUR.** You shall hear; And if you find one single thing said twice,  
Or any useless padding, spit upon me.

**DIO.** Well, fire away: I'm all agog to hear  
Your very accurate and faultless prologues.

**EUR.** *A happy man was Oedipus at first—*

**AESCH.** Not so, by Zeus; a most unhappy man.  
Who, not yet born nor yet conceived, Apollo  
Foretold would be his father's murderer.  
How could he be a happy man at first.

**EUR.** *Then he became the wretchedest of men.*

**AESCH.** Not so, by Zeus; he never ceased to be. No sooner born, than  
they exposed the babe (And that in winter), in an earthen crock, lest  
he should grow a man, and slay his father. Then with both ankles  
pierced and swoln, he limped away to Polybus: still young, he married  
an ancient crone, and her his mother too. Then scratched out both his  
eyes.

**DIO.** Happy indeed had he been Erasinides's colleague!

## The Frogs

**EUR.** Nonsense; I say my prologues are first rate.

**AESCH.** Nay then, by Zeus, no longer line by line I'll maul your phrases: but with heaven to aid I'll smash your prologues with a bottle of oil.

**EUR.** You mine with a bottle of oil?

**AESCH.** With only one. You frame your prologues so that each and all fit in with a "bottle of oil," or "coverlet-skin," Or "reticule-bag." I'll prove it here, and now.

**EUR.** You'll prove it? You?

**AESCH.** I will.

**DIO.** Well then, begin.

**EUR.** 'Aegyptus, sailing with his fifty sons, As ancient legends mostly tell the tale, Touching at Argos,

**AESCH.** Lost his bottle of oil.

**EUR.** Hang it, what's that? Confound that bottle of oil!

**DIO.** Give him another: let him try again.

**EUR.** *Bacchus, who, clad in fawnskins, leaps and bounds*

## The Frogs

*With torch and thyrsus in the choral dance Along Parnassus.*

**AESCH.** Lost his bottle of oil.

**DIO.** Ah me, we are stricken—with that bottle again!

**EUR.** Pooh, pooh, that's nothing. I've a prologue here, He'll never tack his bottle of oil to this: *No man is blest in every single thing. One is of noble birth, but lacking means. Another, baseborn,*

**AESCH.** Lost his bottle of oil.

**DIO.** Euripides!

**EUR.** Well?

**DIO.** Lower your sails, my boy;  
This bottle of oil is going to blow a gale.

**EUR.** O, by Demeter, I don't care one bit;  
Now from his hands I'll strike that bottle of oil.

**DIO.** Go on then, go; but ware the bottle of oil.

**EUR.** *Once Cadmus, quitting the Sidonian town, Agenor's offspring*

**AESCH.** Lost his bottle of oil.

## The Frogs

**DIO.** O pray, my man, buy off that bottle of oil, Or else he'll smash our prologues all to bits.

**EUR.** I buy of *him*?

**DIO.** If my advice you'll take.

**EUR.** No, no, I've many a prologue yet to say, To which he can't tack on his bottle of oil. *Pelops, the son of Tantalus, while driving His mares to Pisa*

**AESCH.** Lost his bottle of oil.

**DIO.** There! he tacked on the bottle of oil again. O for heaven's sake, pay him its price, dear boy; You'll get it for an obol, spick and span.

**EUR.** Not yet, by Zeus; I've plenty of prologues left. *Oeneus once reaping*

**AESCH.** Lost his bottle of oil.

**EUR.** Pray let me finish one entire line first. *Oeneus once reaping an abundant harvest, Offering the firstfruits*

**AESCH.** Lost his bottle of oil.

**DIO.** What in the act of offering? Fie! Who stole it?

**EUR.** O don't keep bothering! Let him try with this! *Zeus, as by*

## The Frogs

*Truth's own voice the tale is told,*

**DIO.** No, he'll cut in with "Lost his bottle of oil!"  
Those bottles of oil on all your prologues seem  
To gather and grow, like styes upon the eye.  
Turn to his melodies now for goodness' sake.

**EUR.** O I can easily show that he's a poor  
Melody-maker; makes them all alike.

**CHOR.** What, O what will be done!  
Strange to think that he dare  
Blame the bard who has won,  
More than all in our days,  
Fame and praise for his lays,  
Lays so many and fair.  
Much I marvel to hear  
What the charge he will bring  
'Gainst our tragedy king;  
Yea for himself do I fear.

**EUR.** Wonderful lays! O yes, you'll see directly. I'll cut down all his  
metrical strains to one.

**DIO.** And I, I'll take some pebbles, and keep count.

*(A slight pause, during which the music of a flute is heard. The music continues to the end of line 1277 as an accompaniment to the recitative.)*

**EUR.** Lord of Phthia, Achilles, *why hearing the voice of the hero-dividing. Hah! smiting! approachest thou not to the rescue ? We, by the lake who abide, are adoring our ancestor Hermes. Hah! smiting! approachest thou not to the rescue?*

**DIO.** O Aeschylus, twice art thou smitten!

INTRODUCTORY NOTE

## The Frogs

**EUR.** Hearken to me, great king; yea, hearken *Atrides*, *thou noblest of all the Achaeans*. *Hah! smiting! approachest thou not to the rescue ?*

**DIO.** Thrice, Aeschylus, thrice art thou smitten!

**EUR.** Hush! the bee-wardens are here: *they will quickly the Temple of Artemis open*. *Hah! smiting! approachest thou not to the rescue? I will expound (for I know it) the omen the chieftains encountered*. *Hah! smiting! approachest thou not to the rescue?*

**DIO.** O Zeus and King, the terrible lot of smitings! I'll to the bath: I'm very sure my kidneys Are quite inflamed and swoln with all these smitings.

**EUR.** Wait till you've heard another batch of lays Culled from his lyre-accompanied melodies.

**DIO.** Go on then, go: but no more smitings, please.

**EUR.** How the twin-throned powers of *Achaea*, *the lords of the mighty Hellenes*.

O phlattohrattophlattohrat!

Sendeth *the Sphinx*, *the unchancy*, *the chieftainess blood-hound*.

O phlattohrattophlattohrat!

Launcheth fierce with brand *and hand the avengers the terrible eagle*.

O phlattohrattophlattohrat!

So for the swift-winged *hounds of the air he provided a booty*.

O phlattohrattophlattohrat!

The throng down-bearing on Aias.

O phlattohrattophlattohrat!

**DIO.** Whence comes that phlattohrat? From Marathon, or Where picked you up these cable-twister's strains?

## The Frogs

**AESCH.** From noblest source for noblest ends I brought them,  
Unwilling in the Muses' holy field  
The self-same flowers as Phrynichus to cull.  
But *he* from all things rotten draws his lays,  
From Carian flutings, catches of Meletus,  
Dance-music, dirges. You shall hear directly.  
Bring me the lyre. Yet wherefore need a lyre  
For songs like these? Where's she that bangs and jangles  
Her castanets? Euripides's Muse,  
Present yourself: fit goddess for fit verse.

**DIO.** The Muse herself can't be a wanton? No!

AESCH. Halcyons, who by the ever-rippling  
Waves of the sea are babbling,  
Dewing your plumes with the drops that fall  
From wings in the salt spray dabbling.

Spiders, ever with twir-r-r-r-r-ling fingers  
Weaving the warp and the woof,  
Little, brittle, network, fretwork,  
Under the coigns of the roof.

The minstrel shuttle's care.

Where in the front of the dark-prowed ships  
Yarely the flute-loving dolphin skips.

Races here and oracles there.  
And the joy of the young vines smiling,

And the tendril of grapes, care-beguiling.

O embrace me, my child, O embrace me.  
(*To Dio.*) You see this foot?

**DIO.** I do.

## The Frogs

**AESCH.** And this?

**DIO.** And that one too.

AESCH. (*To Eur.*) You, such stuff who compile,  
Dare my songs to upbraid;  
You, whose songs in the style  
Of Gyrene's embraces are made.  
So much for them: but still I'd like to show  
The way in which your monodies are framed.  
O darkly–light mysterious Night,  
What may this Vision mean,  
Sent from the world unseen  
With baleful omens rife;  
A thing of lifeless life,  
A child of sable night,  
A ghastly curdling sight,  
In black funereal veils,  
With murder, murder in its eyes,  
And great enormous nails?

**Light ye the lanterns, my maidens, and dipping your jugs in the stream,  
Draw me the dew of the water, and heat it to boiling and steam,  
So will I wash me away the ill effects of my dream.**

“God of the sea!  
My dream's come true.  
Ho, lodgers, ho,  
This portent view.  
Glyce has vanished, carrying off my cock,  
My cock that crew!  
O Mania, help! O reads of the rock  
Pursue! pursue!  
For I poor girl, was working within,  
Holding my distaff heavy and full,  
Twir–r–r–r–rling my hand as the threads I spin,  
Weaving an excellent bobbin of wool:  
Thinking 'To–morrow I'll go to the fair,  
In the dusk of the morn, and be selling it there.'  
But he to the blue upflew, upflew,  
On the lightliest tips of his wings outspread;  
To me he bequeathed but woe, but woe,  
And tears, sad tears, from my eyes o'erflow,

## The Frogs

Which I, the bereaved, must shed, must shed.  
O children of Ida, sons of Crete,  
Grasping your bows to the rescue come;  
Twinkle about on your restless feet,  
Stand in a circle around her home.  
O Artemis, thou maid divine,  
Dictynna, huntress, fair to see,  
O bring that keen-nosed pack of thine,  
And hunt through all the house with me.  
O Hecate, with flameful brands,  
O Zeus's daughter, arm thine hands,  
Those swiftest hands, both right and left;  
Thy rays on Glyce's cottage throw  
That I serenely there may go  
And search by moonlight for the theft.”

**DIO.** Enough of both your odes.

**AESCH.** Enough for me. Now would I bring the fellow to the scales. That,  
that alone, shall test our poetry now, And prove whose words are  
weightiest, his or mine.

**DIO.** Then both come hither, since I needs must weigh  
The art poetic like a pound of cheese.

**CHOR.**

O the labour these wits go through!  
O the wild, extravagant, new,  
Wonderful things they are going to do!  
Who but they would ever have thought of it?  
Why, if a man had happened to meet me  
Out in the street, and intelligence brought of it,  
I should have thought he was trying to cheat me;  
Thought that his story was false and deceiving.  
That were a tale I could never believe in.

**DIO.** Each of you stand beside his scale.

## The Frogs

**AESCH.** and **EUR.** We're here.

**DIO.** And grasp it firmly whilst ye speak your lines,  
And don't let go until I cry "Cuckoo."

**AESCH.** **EUR.** Ready!

**DIO.** Now speak your lines into the scale.

**EUR.** *O that the Argo had not winged her way—*  
**AESCH.** *River Spercheius, cattle-grazing haunts—*

**DIO.** *Cuckoo! let go. O look, by far the lowest*  
His scale sinks down.

**EUR.** Why, how came that about?

**DIO.** He threw a river in, like some wool-seller  
Wetting his wool, to make it weight the more.  
But *you* threw in a light and winged word.

**EUR.** Come, let him match another verse with mine.

**DIO.** Each to his scale.

**AESCH.** **EUR.** We're ready.

**DIO.** Speak your lines.

## The Frogs

**EUR.** *Persuasion's only shrine is eloquent speech.*

**AESCH.** *Death loves not gifts, alone amongst the gods*

**DIO.** Let go, let go. Down goes his scale again. He threw in Death, the heaviest ill of all.

**EUR.** And I Persuasion, the most lovely word.

**DIO.** A vain and empty sound, devoid of sense.  
Think of some heavier-weighted line of yours,  
To drag your scale down: something strong and big.

**EUR.** Where have I got one? Where? Let's see.

**DIO.** I'll tell you. "*Achilles threw two singles and a four.*"  
Come, speak your lines: this is your last set-to.

**EUR.** *In his right hand he grasped an iron-clamped mace.*

**AESCH.** *Chariot on chariot, corpse on corpse was hurled.*

**DIO.** There now! again he has done you.

**EUR.** Done me? How?

## The Frogs

**DIO.** He threw two chariots and two corpses in;  
Five-score Egyptians could not lift that weight.

**AESCH.** No more of “line for line”; let him—himself,  
His children, wife, Cephisophon—get in,  
With all his books collected in his arms,  
Two lines of mine shall outweigh the lot.

**DIO.** Both are my friends; I can't decide between them:  
I don't desire to be at odds with either:  
One is so clever, one delights me so.

**PLUTO.** Then you'll effect nothing for which you came?

**DIO.** And how, if I decide?

**PLUTO.** Then take the winner;  
So will your journey not be made in vain.

**DIO.** Heaven bless your Highness! Listen, I came down  
After a poet.

**EUR.** To what end?

**DIO.** That so The city, saved, may keep her choral games.  
Now then, whichever of you two shall best  
Advise the city, *he* shall come with me.  
And first of Alcibiades, let each  
Say what he thinks; the city travails sore.

**EUR.** What does she think herself about him?

## The Frogs

**DIO.** What? She loves, and hates, and longs to have him back.  
But give me *your* advice about the man.

**EUR.** I loathe a townsman who is slow to aid,  
And swift to hurt, his town: who ways and means  
Finds for himself, but finds not for the state.

**DIO.** Poseidon, but that's smart! (*To Aesch.*) And what say *you*?

**AESCH.** 'Twere best to rear no lion in the state:  
But having reared, 'tis best to humour him.

**DIO.** By Zeus the Saviour, still I can't decide.  
One is so clever, and so clear the other.  
But once again. Let each in turn declare  
What plan of safety for the state ye've got.

**EUR.** [First with Cinesias wing Cleocritus,  
Then zephyrs waft them o'er the watery plain.

**DIO.** A funny sight, I own: but where's the sense?

**EUR.** If, when the fleets engage, they holding cruets  
Should rain down vinegar in the foemen's eyes,  
I know, and I can tell you.

**DIO.** Tell away.

**EUR.** When things, mistrusted now, shall trusted be,  
And trusted things, mistrusted.

## The Frogs

**DIO.** How! I don't quite comprehend.  
Be clear, and not so clever.

**EUR.** If we mistrust those citizens of ours  
Whom now we trust, and those employ whom now  
We don't employ, the city will be saved.  
If on our present tack we fail, we surely  
Shall find salvation in the opposite course.

**DIO.** Good, O Palamedes! Good, you genius you. [Is this *your*  
cleverness or Cephisophon's?

**EUR.** This is my own: the cruet—plan was his.]

**DIO.** (*To Aesch.*) Now, you.

**AESCH.** But tell me whom the city uses. The good and useful?

**DIO.** What are you dreaming of? She hates and loathes them.

**AESCH.** Does she love the bad?

**DIO.** Not love them, no: she uses them perforce.

**AESCH.** How can one save a city such as this,  
Whom neither frieze nor woollen tunic suits?

**DIO.** O, if to earth you rise, find out some way.

## The Frogs

**AESCH.** There will I speak: I cannot answer here.

**DIO.** Nay, nay; send up your guerdon from below.

**AESCH.** When they shall count the enemy's soil their own,  
And theirs the enemy's: when they know that ships  
Are their true wealth, their so-called wealth delusion.

**DIO.** Aye, but the justices suck that down, you know.

**PLUTO.** Now then, decide.

**DIO.** I will; and thus I'll do it. I'll choose the man in whom my soul  
delights.

**EUR.** O, recollect the gods by whom you swore  
You'd take me home again; and choose your friends.

**DIO.** 'Twas my tongue swore; my choice is—Aeschylus.

**EUR.** Hah! what have you done?

**DIO.** Done? Given the victor's prize  
To Aeschylus; why not?

**EUR.** And do you dare look in my face, after that shameful deed?

**DIO.** What's shameful, if the audience think not so?

INTRODUCTORY NOTE

## The Frogs

**EUR.** Have you no heart? Wretch; would you leave me dead?

**DIO.** Who knows if death be life, and life be death, And breath be mutton broth, and sleep a sheepskin?

**PLUTO.** Now, Dionysus, come ye in.

**DIO.** What for?

**PLUTO.** And sup before ye go.

**DIO.** A bright idea. I' faith, I'm nowise indisposed for that.

**CHOR.** Blest the man who possesses a  
Keen intelligent mind.  
This full often we find.  
He, the bard of renown,  
Now to earth reascends,  
Goes, a joy to his town,  
Goes, a joy to his friends,  
Just because he possesses a  
Keen intelligent mind.  
**RIGHT** it is and befitting,  
Not by Socrates sitting,  
Idle talk to pursue,  
Stripping tragedy—art of  
All things noble and true,  
Surely the mind to school  
Fine—drawn quibbles to seek,  
Fine—set phrases to speak,  
Is but the part of a fool!

**PLUTO.** Farewell then, Aeschylus, great and wise,  
Go, save our state by the maxims rare  
Of thy noble thought; and the fools chastise,

## The Frogs

For many a fool dwells there.  
And *this* to Cleophon give, my friend,  
And *this* to the revenue-raising crew,  
Nicomachus, Myrmex, next I send,  
And *this* to Archenomus too.  
And bid them all that without delay,  
To my realm of the dead they hasten away.  
For if they loiter above, I swear  
I'll come myself and arrest them there.  
And branded and fettered the slaves shall go  
With the vilest rascal in all the town,  
Adeimantus, son of Leucolophus, down,  
Down, down to the darkness below.

**AESCH.** I take the mission. This chair of mine  
Meanwhile to Sophocles here commit,  
(For I count him next in our craft divine,  
Till I come once more by thy side to sit.  
But as for that rascally scoundrel there,  
That low buffoon, that worker of ill,  
O let him not sit in my vacant chair,  
Not even against his will.

**PLUTO.** (To the Chorus.) Escort him up with your mystic throngs,  
While the holy torches quiver and blaze.  
Escort him up with his own sweet songs and his noble festival lays.

**CHOR.** First, as the poet triumphant is passing away to the light,  
Grant him success on his journey, ye powers that are ruling below.  
Grant that he find for the city good counsels to guide her aright;  
So we at last shall be freed from the anguish, the fear, and the woe,  
Freed from the onsets of war. Let Cleophon now and his band  
Battle, if battle they must, far away in their own fatherland.

## The Frogs